

РУССКО-АРАМЕЙСКИЙ
РАЗГОВОРНИК

כְּתָבִי דְמִלִּי

РУССКО-АРАМЕЙСКИЙ РАЗГОВОРНИК

Составители: Марк Харах, Йорам Лемельман, Татьяна Итунин
© Все права сохраняются за издательством "АХАЗ", 2001

שיחון רוסי-ארמי
מאת מארק חרך, יורם למלמן, טטיאנה איטונין
© הוצאת אח"ז, תשס"ב
ת.ד. 1020, קרית-ארבע (היא חבון), 90100

RUSSIAN-ARAMAIC PHRASE-BOOK

Mark Kharakh, Yoram Lemelman, Tatyana Itunin

© Copyright 2001 by AKHAZ

P.O.Box 1020

Kiryat Arba - Hebron, 90100 Israel

tel. 02-9963602, 050-804815, 055-468-290, 03-6875217

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

Арамейский язык, наиболее близкий к ивриту из всех семитских языков, когда-то был разговорным языком евреев в Эрец-Исраэль. Помимо этого он являлся языком международного общения во всём регионе. На этом языке написаны многие еврейские книги, молитвы, исторические документы...

Курдским и другими диалектами арамейского в настоящее время владеют примерно 250 тысяч человек в Ираке, Иране, Сирии, Ливане, России... Но данный разговорник не предназначен для практического общения, так как базовым в нём является, так называемый, еврейский диалект - язык "Таргума" Онкелоса. При помощи разговорника читатель сможет совершить воображаемое путешествие на древний Ближний Восток и пообщаться с его населением тех времен.

Издательство "АХАЗ" желает вам успеха!

О ПОЛЬЗОВАНИИ РАЗГОВОРНИКОМ

Пользование разговорником не требует особых навыков. Разговорник состоит из независимых тематических частей и содержит около 1000 слов и выражений. Используя оглавление на последней странице, вы сможете быстро найти интересующую вас тему. Переводы русских слов и выражений сопровождаются практической транскрипцией. Звук, передаваемый буквой *h*, в транскрипции обозначен как *h* (звучит как "г" в русском слове *aga*); для обозначения гортанных (*h*, *u*), эмфатических (*h*, *h*) и буквы *l* (при передаче звука "в") использовано подчёркивание.

Данная книга будет особенно полезна тем, кто интересуется семитскими языками. Вы убедитесь, что арамейский и иврит очень близки (примерно как русский и украинский). Тем, кто владеет ивритом и собирается изучать арамейский язык для работы с традиционными книгами и историческими документами, желательно запомнить несколько соответствий. Так, ивритская буква *sh* может соответствовать арамейской *h*, *u* - *u* или *h*, *h* - *sh*, *sh* - *h*, *l* - *l*.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. תרגום אונקלוס;
2. «Пятикнижие Моисеево» съ дословнымъ русскимъ переводомъ О. Н. Штейнберга, 1902;
3. ספר דניאל;
4. מילון ארמי-עברי לתלמוד בבלי, מאת עזרא ציון מלמד, מוסד ע"ש שמואל ואודס לוי, י-ם תשנ"ב.

ОБЩЕНИЕ

Доброе утро! цафра тава! צפרא טבא
 Добрый вечер! рамша тава! רמשא טבא
 Живи вечной! лэ-альмин хьи! לעלמין היי
 С помощью небес бэ-сиата ди-шмайя במיעותא דשמייא
 Мир вам! шлам лэхон! שלם לכון
 Да/ есть ин/ ит אין/ אית
 Нет/ нет ла/ лэт לא/ לית
 Господин марэ; рибони מרא; רבוני
 Госпожа марта; рибанти מרתא; רבנתי
 Чья ты дочь? бат ман ат? בת מן אתא
 Послушайте меня... кабилу минни... קבילו מיני...
 Подойдите-ка ко мне криву хъан лэвати קריבו כען לחי
 Скажите мне... хаво ли... הו לי...
 (Не) оглядывайся (ла) тистэхи лвахорах (לא) תסתכי לאחור
 Я (не) могу... (лэт) ана яхиль... (לית) אנא יכיל...
 Мы (не) можем... (ла) никуль... (לא) ניכול...
 (с)делать/ дать лэмээбад/ лэмитан למעבד/ למתן
 кушать/ лежать лэмэхал/ лэмишкав למיכל/ למישוב
 скрывать его лэатмарутэһ לאמטרותיה
 запретить, связать лэмэсар למיסр
 много/ немного саги/ зэир מני/ תייר
 Уставший я мэшалъһэ ана משלתי אנא
 Где эта любодейка? ан мэкадишта дэһи? אן מקדישתא דהיא?
 Выслушайте-ка сон, который мне приснился שמעו כען
 шъмау: хъан хэльма ди халэмит הלמא די הלמית
 Кто этот мужчина/старик? ман гавра/саба? מן נברא/סבא?
 красивый/ рыжий шапира/симоқ שפירא/ סימוק
 хороший, добрый/ плохой, злой тав/ биш טוב/ ביש

идуший нам навстречу דימחלך לקדמותא
 ди-мэһалэх лэ-кадамутана
 Делай, что добро в глазах твоих עביד כדתקן בעיניך
 ивид ки-дэ-такин бэ-эйнах
 Не достоин я всех милостей ועירן זכותי מכל סבון
 зэиран захутай ми-коль таван
 Кто сказал тебе? ман хави лах? מאן די לך?
 по поводу... аль эсақ... על עיסק...
 Я (не) знал/слышал (ла) эдайт/шьмайт (לא) ידעית/ שמעית
 Почему ты не сказал мне...? למא לא הויתא לי...?
 лэма ла хавэта ли...?
 Кто сделал это дело? מאן עבד ית פלגמא?
 ман эвад ят питгама?
 Скажи-ка... эмар къан... אמר כען...
 Поведай нам... хави лана... הו לי לנא...
 Отчего печален ты? лэма тэкиф лах? למא תקיף לך?
 Почему ты голову повесил? למא אלתביש אפיך?
 /бука, понурил/ лэма иткэвишу апах?
 Сидишь в одиночестве ятэв бильходах יתב בלהיך
 Не волнуйтесь ла титнацун לא תתגעצן
 Они вернулись инун таву אגן תבו
 пожить там лэитотава таман לאותותא תמן
 потому что арэ ארי
 (тяжелым) был голод (такиф) һава хафна (תקיף) הוה כפנא

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНЕНИЯ

Я	ана	אנא	Мы	анахна	אנחנא
Ты	ат	את	Вы	атун	אתון
Он/она	һу/ һи	הו/ היא	Они	инун	אנן

РЕЛИГИЯ, ТРАДИЦИЯ

еврей/ необрезанный	иврая/ арэл	עבראה/ ערל
колена Израила	шивтайя дэ-исраэль	שבטיא דישראל
раввин этого места	марэ дэ-атра	מרא דאתרא
жертвенник	мадбэха	מזבחא
умер/ душе	мит/ нафшата	מית/ נפשאתא
вдова/ сирота	армэла/ йитам	ארמלא/ יתם
жертвенные животные/ леден	нихсата/ льотом	נכסותא/ לשום
плакаты/ бальзамировать	лэмиакэ/ лэмэнаг	למכתב/ למחננט
семидневное оплакивание покойного	аבלа шкена йимн	אבלא שכנעא יומין
	эвла шавьэ: йомин	
жрецы, священнослужители	кумарайя	קומראיא
Похороните меня в...	квару яти бэ...	קברו יתי ב...
участок для погребения	ахсанат-квуря	אחסנת קבורא
миква /водоём с	бэт-книшот майа	בית כנישות מייא
<i>проточной водой, пригодный для ритуального очищения/</i>		
дрова для всежжения	аз ла-алата	אעז לעילתא
Где же агнец?	ан имра?	אן אימרא?
Он помолится за тебя	ху йецалэ алах	הוא יצלי עליך
Не создавай себе идола	ла тэзбэд лах цэлэм	לא תעבד לך צלם
	ла тэзбэд лах цэлэм	
Не поклоняйся им	ла тисгуд лэһон	לא תסגד להון
Чти отца твоего/мать твою	якар ят авух/ имах	יכר ית אבך/ אמך
	якар ят авух/ имах	
Не убивай	ла тиктоль нэфаш	לא תקטול נפש
Не прелюбодействуй/воруй	ла тэгуф/тигнув	לא תגזף/תגנוב
Праздник опресноков	хага дэ-патирайя	חגא דפמיריא
синагога, ешива	бэй мидрэша	בי מדרשא
храм	бэй мақдэша	בי מקדשא

СЕМЬЯ; ЗНАКОМСТВА

Как имя твоё?	ма шмах?	מה שמך
Зачем это ты спрашиваешь?	лэма дэнан ат шаэль?	למה דן את שאל?
	лэма дэнан ат шаэль?	
Имя моё...	шми...	שמי...
Кто эти у тебя?	ман илэн лах?	מן אלקיך
У меня/ у нас/ у него	ли/ лана/ лэһ	לי/ לנא/ ליה
дети малые	янқайя ракихин	ינקיא רבייך
две жены/его тесть	тартэн нашин/хамуфи	תרתין נשין/חמיה
имя первой/ второй	шум хада/ тиньята	שום חדא/ תניתא
зять/ жена	хатна/ итэта	חתנא/ אלתא
мой сын/ три сына	бри/ тлата бнин	ברי/ תלתא בנין
первенец/брат/его сын	бухра/аха/брэһ	בוכרא/ אחא/ ברי
моя служанка-наложница	амти	אמתי
Жив ли отец ваш?	һавд кьан авухон қаям қиса?	העך בעך אבתיך קיים?
Наш отец стар	авуна сив	אבנא סיב
моя сестра/ мой брат	ахати/ ахи	אחתי/ אחי
дочери не познавшие мужа	бнан ди ла йедаинун гвар	בנות די לא ידענת גבר
	бнан ди ла йедаинун гвар	
старшая/ младшая	рабта/ зээрта	רבתא/ זערתא
Отдайте эту девушку	һаву ят улэмта	לבו ית עולמתא
Не делается так в нашем крае	ла йить-авэд кэ-дэн бэ-атрана	לא יעבד דין בארנא
	ла йить-авэд кэ-дэн бэ-атрана	
выдавать младшую прежде старшей	лэмитан зээрта қодам рабта	למתן זערתא קדם רבתא
необрезанному мужчине	ли-гвар ди лэһ орлэта	לגבר די ליה ערלתא
	ли-гвар ди лэһ орлэта	
Развратничала невестка твоя	заниат калтах	זניאת כלתך
Это бесчестие для нас	хисуда һи лана	חטואתא היא לנא

ПРИГЛАШЕНИЕ; ПРЕДЛОЖЕНИЕ

Приходи ты...	уль ат	...עול את
и всё семейство твоё с тобой	בָּז-холь знаш бэйтах	וכל אנש ביתך עמך
и сыновья твои	у-внах	ובניך
и жена твоя	בָּז итэтэх	ואתתך
и дети сыновей твоих	у-ншэй внах	ובני בניך
Давайте...	наву...	...הבו
наделаем кирпичей	нирмэ ливнин	נרמי לבנין
построим себе...	нивнэ лана...	נבני לנוא...
С радостью и песнями, с тимпанами и арфами	бэ-хэдва увь-тушбэхан, бэ-тупин ув-хинарин	בחדו ובתושבתך, בתוף ובכנור

СФЕРА ЗАНЯТОСТИ

Каковы занятия ваши?	ма овадэхон?	מה עובדיכון?
Я...	ана...	...אנא
маг-экстрасенс; халдей	касда	כשדא
музыкант-арфист	мэнагэн ал пум нивла	מנגן על פום נבלא
музыкант-флейтист	яда змар абува	ידע זמר אבובא
виночерпий/ раб	шақыя/ авда	שקיא/ עבדא
резник (рогатого скота); палач	табха	מכחא
царь/ сторож	малка/ нагэр	מלכא/ נטר
Какова плата за труд твой?	ма аграх?	מה אנרך?
Не давай мне ничего	ла титэн ли мидаам	לא תתן לי מדיעם
Ты менял мне зарплату	десэть раз!	
	ашнэта ят агри асар зимнин!	
	ашэниаа ית אנרי עשר דימנין	

ВРЕМЯ; ДНИ НЕДЕЛИ

однажды, один раз	зимна	זמנא
в начале	ба-қадмин	בדמין
сегодня; этот день	йома һа-дэн	יומא הדין
вчера/ завтра	мэитмалэ/ м'эхар	מאתמול/ מחר
день/ дни	йома/ йомин	יומא/ יומין
с утра до вечера	мин цафра ад рамша	מן צפרא עד רמשא
свет (светлое время суток)	нэһора, йемама	נהורא, יממא
около полуночи	кэ-фалгут лэйлья	כפלגות ליליא
ночь/ темнота	лэйлья / хашоха	ליליא/ חשוכא
солнце заходит	шимша лэ-мэал	שמשא למיעל
встает над землёй	нэфақ аль арьэ	נפר על ארעא
В следующем году	бэ-шата ахаранта	בשלתא אחרנתא
Кончился год	шлимат шата	שלימת שלתא
годы, лета	шнин	שנין
лето/ зима	қайта/ ситва	קיטא/ סתוא
неделя/ месяц	шавъа йомин/ ярха	שבועא יומין/ ירחא
воскресенье	йома ҳад	יומא חד
понедельник	йом тинъян	יום תנין
вторник	йом тлитаи	יום תליתאי
среда	йом рэвизаи	יום רביעיאי
четверг	йом хамишаи	יום המישאי
пятница	йом штитаи	יום שתיתאי
святая суббота	шват қудша	שבת קודשא
выходной день	швата	שבתא
1-го числа 10-го месяца		בחוד לירחא עשרתא
	бэ-ҳад лэ-ярха асирая	

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ; ВОЗРАСТ

1	один	хад	חד
2	два	тартэн	תרתן
3	три	тлат	תלת
4	четыре	арба	ארבע
5	пять	хамэш	חמש
6	шесть	шит, шэт	שת
7	семь	шва	שבע
8	восемь	тманэ	תמנה
9	девять	тша	תשע
10	десять	асар	עשר
11	одиннадцать	хада асрэ	חדא עשרי
12	двенадцать	тартэ-асрэ	תרתי עשרי
13	тринадцать	тлат-асрэ	תלת עשרי
14	четырнадцать	арба-асрэ	ארבע עשרי
15	пятнадцать	хамэш-асрэ	חמש עשרי
17	семнадцать	шва-асрэ	שבע עשרי
19	девятнадцать	тша-асрэ	תשע עשרי
20	двадцать	асрийн	עשרין
30	тридцать	тлатйн	תלתין
40	сорок	арбэйн	ארבעין
50	пятьдесят	хамшин	חמשים
60	шестьдесят	шитин	שתיים
70	семьдесят	шавьин	שבעים
80	восемьдесят	тамнин	תמנים
90	девяносто	тишьин	תשעים
100	сто	мэа	מאה
200	двести	матан	מאתן
300	триста	тлат мэа	תלת מאה

400	четыреста	арба мэа	ארבע מאה
600	шестьсот	шэт мэа	שש מאה
700	семьсот	шва мэа	שבע מאה
800	восемьсот	тамнэ мэа	תמני מאה
900	девятьсот	тша мэа	תשע מאה
1000	тысяча	элэф	אלף
1/5	одна пятая	хад мин хамша	חד מן חמשה
как звезда на небе		кэ-хохвэ шмайа	ככוכבי שמים
как земного песка		кэ-афра дэ-арья	כעשרא דארעא
Сколько лет жизни твоей?			כמה יומי שני הייך?

кама йомэ шнэ хайяч?
 Годов пребывания моего... יומי שני תותבותי...
 йомэ шнэ тотавутай...

Немного и злополучны были лета жизни моей
 зэирин у-вишин наво йомэ шнэ хайяч
 זעירן ובישין הוו יומי שני חיי
 От 20 лет и старше
 ми-бар асрин шнин улэ-эла
 מי-באר אסרין שנים וזל-זלא

ПРЕДЛОГИ; СОЮЗЫ

к, в [направление]	лэ-	ל-
в, на [место]	бэ-	ב-
навстречу, возле	лэват	לית
сверху, над/ изпод	мильэла/ ми-тхот	מלעילא/ מתחת
из, от/ на; о	мин/ аль	מן/ על
среди, между, внутри	бэго	בנו
только/ под	лэход/ тхот	להור/ תחת
и/ также	вэ, ва, у/ аф, намэ	ו/ אף נמי
после, за/ с	батар/ им, баһадэ	בתר/ עם, כהדי
вместе/ или	кахада/ о	כחדא/ או
для, за/ вместо	бдиль/ халаф	בדיל/ חלף

ПУТЕШЕСТВИЯ; ОРИЕНТИРЫ

Как называется этот (большой) город?	מה שמה דקרתא	
ма шма дэ-карта (рабта)?	(רבתאך)	
Вернись в...	תוב ל...	טוב ל...
Где?/ там	אן?/ таман	אן/ таман
здесь/ отсюда	האן/ мика	האן/ мика
От места, где ты находишься	מין אטרא דэ-ат таман	מין אטרא דאט таман
Что ты ищешь?	מה את בעיך?	מה את בעיך?
Иди (себе)...	זיל (לך)...	זיל (לך)...
Посмотри...	הוי...	הוי...
к горе/ оттуда	למורא/ ми-таман	למורא/ таман
на юг/ на север	לדרומא/ לצפונא	לדרומא/ לצפונא
на восток	למדינתא; לקדמא	למדינתא; לקדמא
на запад	למערבא	למערבא
дорога к Эфрате	ארה לאфрата	ארה לאфрата
(другая) сторона	סמרא (אחרא)	סמרא (אחרא)
слева/ справа	מי-смала/ ми-лямина	מי-смала/ ми-лямина
место/ вход	אתר/ тарья	אתר/ тарья
башня/ шэтры	מגדלא/ машкэнин	מגדלא/ машкэнин
колодець/ источник	בירא דמ'а/ עינא	בירא דמ'а/ עינא
Араватские горы	פורי קרדו	פורי קרדו
Эрец Исраэль	ארעא דישראל	ארעא דישראל
Газэ/Вавилон/Шхем	עוה/ צבל/ שכם	עוה/ צבל/ שכם
Дубрава Мамре что в Хевроне	מישרי סמרא די צברון	מישרי סמרא די צברון
мэшрэ мамрэ ди бэ-хэврон		
Бейт-Лехем/ Египет	בית לחם/ מצרים	בית לחם/ מצרים
Мертвое море	ים המלח	ים המלח
Пещера Махпела	מערות פלתיא	מערות פלתיא

ГРАНИЦА, ТАМОЖЕННЫЙ КОНТРОЛЬ

Откуда вы приехали?	מנן אתיתוך?	מנן אתיתוך?
Из Земли Кнаанской	מז-арья ди-хнаан	מז-ארעא דכנען
закупить продукты	לэ-мизбан ивурא	למזון עיבורא
Не задерживайте меня	לא תזחרון יתי	לא תאחרון יתי
Отпустите меня	שלחוני	שלחוני
Бери и иди!	דבר ואיזל!	דבר ואיזל!
Не отпускай тебя	לא אשלחך	לא אשלחך
Ты перещупал все мои вещи!	מששעתא ית כל מנן	מששעתא ית כל מנן
машишта ят коль манай!		
Что это в руке твоей?	מה דין בידך?	מה דין בידך?
палка, посох	хутра	העמרא
треножник/ камень	хацува/ авна	הצובה/ אבנא
Мы нашли это	да ашкахна	דא אשכחנא
Это мой багаж...	най тэунай...	הא מוענא...
со мной/ с нами...	ими/ имана...	עמי/ עמנא...
две жены	тартэн нашин	תרתין נשין
рабы/ наложницы	авдин/ амхан	עבדוך/ אמון
бык бодливый	тор нагах	תור נבח
бочка вина	хавита дэ-хамра	כביסה דסמרא
мех (бурдюк) воды	роқба дэ-майа	רקבא דמ'а
корзины/ узелок	салэ/ црир	סלי/ צריר
сумка/ мешок	хафиса/ сақа	הפיסה/ שקא
У кого есть...?	лэ-ман ит...?	למן אית...?
браслеты/ кольцо	шэрин/ кадаша	שריץ/ קדשא
сосуды/ подарки	манин/ матнан	מנין/ מתן
из серебра/из золота	ди-хсаф/ ди-дхав	דכסף/ דזהב
меды/ железо	нэхаша/ парээла	נחשא/ פרוла
серв/ огонь	гофрэта/ эшата	נפריה/ אשלא
горная смола	хэмара	חמרא

ТРАНСПОРТ; ПЕРЕВОЗКИ

Навьючите животных ваших	מענטז ית בעירוכן	
	тэуну ят бэйрхон	
ослы/ ослицы	хамарин/ атнан	הסרק/ אתגן
верблюды/ лошади	гамлин / сусавата	נמליך/ סוסותא
тащут	тэинин	מענין
караван/ коляски	шэярат/ эглан	שירתא/ עגלן
колёса колесниц	галгалэ рэтикин	נלגלי רתבין
Идите/ поторопитесь!	азилу/ оху!	אזילא/ אוחן
Туда и обратно	азлин вэ-тайвин	אזליך ותיבין
Право, если бы мы не медлили, то возвратились бы уже	арэ илулафон бэда итьакавна арэ хэан тавна	
	ארי אלולפון ברא אלעכבנא ארי כען לבנא	
Возьми его за хвост	эход бэ-занвэв	אחוד בנבייה
Твоих верблюдов я напою	гамлах ашкэ	נמליך אשקי
ковчег/ парусник	тэвота/ махута	תבותא/ סכותא
жилища; каюты	мэдорин	מדרין
припасы на дорогу	эвадин лэорха	וזדין לארחה

СРЕДСТВА СВЯЗИ

Пойди к...	изэль лэ-...	אזיל ל-...
Догони этих людей	рдаф батар гуврайя	דרף בתר גבריא
Осведомись о благополучии	хэзэ ят шлама	חזי ית שלמא
Доставь мне известие	атэвни питгама	אתבני פתגמא
Трубный зов	каль шофара	קל שופרא
Он отправил голубя	ху шалах ят йона	הוא שלח ית יונה
Для кого?	бдиль ман?	בדיל מאן?
Голубь (благополучно) вернулся		אתת יונה (בשלם)
	атат йона (би-шлам)	

БЮРОКРАТИЧЕСКИЕ ТРУДНОСТИ

Высокопоставленные чиновники	רברכי שלמים
равроэй шалита	
Налоговые инспекторы	шилтонин мавъишин
Снимите кольца, которые в ушах сыновей ваших	פריק קדשי בניםיך
	די באדני בניכין
Я сделаю по слову твоему	אנא אענד כפתגמך
	ана аабэд кэ-фитгамах
мудрецы/ колдуны	хакимайя/ харашайя
Кто последний/за мной?	ман батра/батрай?
гражданин страны	яцива дэ-аръя
пришелец	гийора
Не протягивай руку твою!	לא אושים ידך
Кто поставил тебя на-	ман шавйях
чальником над нами?	ли-гвар рав алана?
Пусть не будет распри между мной и тобой	לא כען תהי
	לא хэан тэһэ мацутэ бэйна у-бэйнах
Подарок от меня получите	מתנא תקבלן סך קדמי
	матна тэкаблун мин-кодамай
Возьмите... пеню	двару... мамон
Ожидайте себе здесь	ориху лэхон хаха
Мы вернёмся к вам	нэтув лэватхон
Что это ты сделал мне?	ма да авадэт ли?
За то что сделал ты - проклят будешь!	
	арэ авадэт да лит ат!
Слышал я, говорят, что есть...	שמעית אמרן ארי איה
	שמעית омрин арэ ит...
А вы молчите...	вэ-атун тиштэкун...
Взятки не получишь!	шохда ла тэкабэль!

ПУНКТ ОБЩЕСТВЕННОГО ПИТАНИЯ

Облокотитесь под деревом	אסתמיכו תחת אילנא	истэмиху тхот илана
Разделвай животное и приготовь	נכוס נכסלא ואתקן	нэхос нэхсата вэ-аткэн
Пеките/ варите	эфо/ башилу	אפו/ בשילו
сидеть в тени	лэ-митав би-глал	למיתב בגלל
Со мной эти люди отобедают	עמי נבריא יכלון בשרותא	ими гуврайя йэхлун бэ-шэрута
(He) ешьте...	(ла) тахлун...	(לא) תיכלון...
с поспешностью/ досыта	бивхилу/ савьин	בבחיילו/ שבועין
мы (he) будем кушать...	(ла) нэйхуль...	(לא) ניכול...
(he) чистое животное	бэира (ди лэтаһа) дахья	בעירא (די ליתא) דכיא
мясо с молоком	бэсар ба-халав	בשר בחלב
неоткошерованное мясо	/с кровью/	בשרא בנפשיה דמיה
седалищный нерв	гида дэ-нашийя	גידא דנשיא
всех пресмыкающихся	коль ди рахэш аль арья	כל די רחש על ארעא
внутренний жир/ курдюк	тарба/ алита	תרבא/ אלותא
Подавайте./ рыбы	шавиу.../ нунэ	שווא.../ נני
это блюдо	ят тавшила	ית תבשילא
по паре из всего	трэн ми-кола	תרון מכלא
чечевичная похлёбка	тавшиль ди-глофхин	תבשיל דגלוֹפֿחין
олады из тончайшей муки	грицан мин кимха дэ-сольта	גריצן מן סוקא דסלתא
Дай отхлебнуть мне...	атэмни...	אטעמני...
Я выпью воды/вино	эшти майя/ гамра	אשתי מ'יא/ חמרא
Мясо завонялось	бисра сри	בשרא סרי
закишело червями	рахэш рихша	רחש רחשא

ПРОДУКТЫ

Принеси./ Я возьму...	тазль.../ эсав...	תעיל.../ אסב...
кусок хлеба/ соль	пита дэ-лахма/ милха	פוגא ולחמא/ מלחא
большой/ маленький	раба/ эзра	רבא/ זעירא
маца/ рис	патир/ ароза	פסיר/ ארוזא
манна небесная/ тесто	ман/ лайша	מן/ לישא
пшеница/ полба	хитаа/ кунтайя	חטאא/ כנתיא
масло сливочное/ ячмень	шман/ саарэ	שמן/ סערי
растительное масло	мишха	מישחא
специи/ароматические добавки	шьяф/цивая	שעם/ ציביא
фисташки/ миндаль	боунин/ шигдин	במנן/ שגדין
виноград/ соранча	инвайя/ гова	ענביא/ גובא
Вкус/ его вкус	таама/ таамэһ	טעמא/ טעמייה
как блины с мёдом	кэискрэтаван бидваш	כאסקריתון בדבש
нежный/ (he) хороший	раких/ (ла) тав	רכיך/ (לא) טוב
горлица/ голубок	шафнина/ бар йона	שפנינא/ בר יונא
тёлянок/ перепел	бар торэ/ слав	בר תוריה/ סליו
жареный на огне	твэ нур	מוי נור
свареный в воде	мэвушаль бэ-майя	מבושל במ'א
сердце/ язык	либа/ лишан	לבא/ לישן
правая ляжка	шока дэ-ямина	שוка ד'מינא
ребро/ кость	илья/ гарма	עלענא/ גרמא
Собаке бросите	лэ-хальба тирмун	לכלבא תרמון

ПОСУДА; КУХОННАЯ УТВАРЬ

чаша, стакан/ кубок	каса/ клида	כסא/ קלידא
горшок/ нож	цлохит/ сакина	צלוחית/ סבינא
миска/ вилка	мэгиса/ намнак	מניסא/ חפנק
корыта/ казаны	рэхатайя/ дудэ	רחמיא/ דודי
ложка с выточенными зубцами	зомлистрон	זומליסטרון

и/е можно использовать и как вилок/

ТОРГОВЛЯ, КУПЛЯ-ПРОДАЖА

Продай мне...	забин ли...	זכין לי
за полную плату	бэ-хаспа шлим	בכספה שלים
монета, валюта	гив'а	מבעא
зуз/зузы/ кеситы	зуза/зуза/ хурфан	זוזא/זוזא/ חורפאן
серебряники, шекели	иль'ин ди-хсаф	סלעין די סאף
мелкие, маленькие	зурэ	זומרו
Мы - купцы	богатые анахна - тагарэ	אנחנו הגורע עושרי
Купите для нас...	звуну лана	זכרו לנו
Что это?	ма да?	מה דא?
Я покажу тебе...	ахазинах...	אחזיך
Возьми.../ Дайте мне...	толь.../ наву ли...	טול.../ הגבו לי...
Что дошь мне?	ма титэн ли?	מה תתן לי?
Я даю.../ я дам...	ана яһэв.../этэн...	אנא יתב.../ אתן...
пол-шекеля/царства	палгут <i>силь'а/малхута</i>	שלוט סלעא/מלכותא
залог/ накопление	машкона/ гниз	משכונא/ גניז
Почему отказываешься ты?	лэма мэсарэв ат?	למה סררבת את?
примириться, уступить	лэиткэна	לאתכנעא
Я ручаюсь за него	ана мэаравна бэһ	אנא מערבנא ביה
Для твоего-же блага	бдиль дэ-йетав лах	בדיל דייטב לך
Что я тебе должен?	ма хавит лах?	מה חבית לך?
Доподлинно известно мне - сейчас	пытаетесь торговаться вы, так как увидели, что	твердо решение мое
мин-ацив ядэ ана, ди идана	антун завнин	
коль-кэвэль ди хазэтун	диазда минни милта	
	מן יציב ידע אנא די ערבא	אנתן זכין
	כל קבל די חיותן די אודא	מני מלתא
Они получают свою долю	инун йекаблун халахон	אנן יקבלון חלקהון

рынок, базар шука קרוק
 Этот раб нашёл милость в глазах моих
 най абда ашках рахамин кодамай

האי עבדא אשכח רחמין קדמי
 Зачем ты обманул меня? лэма шакарт би? למה שקרת בי?
 Зачем оплатили вы...? лэма ашлэмтун...? למה אשלמתון...?
 злом за добро биша халаф тавта למה חלה מלתא
 Продажа в кредит ашарта אשרתא
 Излишек; сдача мотра מותרא
 Отложите в сбережение ацнау лэ-мапра אצנעו למטרא

ОДЕЖДА; ТКАНИ

Одежда	лэвушин	לבושין
Положи-ка руку свою	азль кэан йедах	אעיל בעך ירך
к себе за пазуху	бэ-итпах	בעמפך
Смените/ постирайте...	шану/ хавру ...	שנה חורו...
верхние одежды (накидки) ваши	ксутхон	כסותכון
сменная одежда	ицэлаван ди-лэвуша	אצמלון דלבושא
(полосатая) рубашка	китуна (дэ-фасэ)	כתונא (דפס)
пояс; набедренная повязка	зраз	זר
фиговые листки	тарфэ тэнин	פרפי תאנין
исподние платья	михнэсин	מכנסין
Покроить наготу тела	лэхасая бсар зройета	לכסאך בער עריתא
нити/ лён/ шерсть	хута/ китана/ амра	חומא/בתנא/עמרא
хлопковое волокно	удра	אודרא
кожи сайгачьи	машхэ сасгона	משכי ססגנא
аловатые	мэсамкэ	מספיקי
белый/ бурый	хивра/ шхум	חיוורא/ שדום
шнурок/шило	архат мэ-сана/марцэв	ערכת ססנא/מרצעא

МЕДИЦИНСКАЯ ПОМОЩЬ; ГИГИЕНА

Их боль была сильно	לקיפו עליהן כאכילון	
	тқифу аляһон кээвәһон	
Где врачи?	ан асвата?	אן אסולא?
Я лежу больной	ана шхив мэра	אנא שכּיב מרע
Я умру в этот раз	ана маит зимна	אנא מיט זמנא
Вынесите кости мои	таскун ят гармай	הסרין ית גרמי
Встаньте/ встать	кум у лэмэкам	קומ/ו/ למיקם
Что болит?	ма казв?	מה כאיב?
голова/ плечо	рэша/ китфа	רושא/ כּתפּא
рука/ нога	еда/ рагла	ידא/ רגלא
глаз/ пятка	эйна/ иква	עינא/ עקבא
печень/почка/грудь	кавда/кальята/хэдья	כבדא/כּליתא/תּדא
шея/ зуб/ ухо	цавара /шина/ удна	צוארא/ שינא/ אזנא
Очиститесь!	идаку!	אדכּו!
Омойте ноги ваши	асху раглэхон	אסוּו רגליכּון
сон напал	шинта нэфалат	שנתא נפּלל
Встанет и будет ходить по улице на костыле своем	окум виһалих бэ-вара аль бурәһ	יקום ויהליך בבּרא על בּוריא
большие язвы	махтэшин раврэвин	מכתשין רבּרבין
воспаление/ вши	шихана/ кальмата	שיחנא/ קלמא
климакс		רעב מלמתי אורה כּנשיא
	псаг милмәһэвэ орах ки-ншайа	
я бесплодна/ кормилица	ана акара/ мэникта	אנא עקרה/ סנקלה
беременная женщина	итэта мзэдья	ארתא בעדיא
Положи-ка руку под бедро моё	шави хэан йедах тхот ярки	שׂוּי כּעַן ידך תּחיל ירכּי
У тебя в утробе двойня	трэн би-мзәйхи	תּרין במעיכּי
До приходе повивальщиц рожают они	ад ла алат хайята вилидан	עד לא עלת הילא יליך

ЖИЛЬЁ; ОРГАНИЗАЦИЯ НОЧЛЕГА

гостиница, постоялый двор	пундэка	פּונדקא
Зачем стоишь снаружи?	лэма ат каэм бэ-вара?	למה את קאם כּבּרא?
Найдётся для нас место, пригодное для ночлега?	хайт атар кашар лана лимэват?	האית אטר? לנא למכּו?
до восхода зари	ад ди-сләк цафра	עד דסלק צפּרא
Введи их в дом	азль ятһон лэ-вэйтә	אקיל יתּוּן לכּיולא
комната/ спальня	идрон/ бат-мишкэва	אידרון/ בית משכּבא
стол/ на двоих	патора/ лэ-трэн	פּטורא/ לתּרין
постель из папируса	арса дэ-гомэ	ערסא דטומא
Выйди/ выйдите (из...)	пук/ пуху (мин...)	פּוק/ פּוקו (מן...)
искупаться	лэмисхэ	לסחפי
Где медный умывальник?	ан киёра динахша?	אן כּיורא דנחשא?
Прогони...	тарэх...	תּרע...
эту служанку	амта һада	אמתא הּדא
Уйди прочь!	крэв лэ-һала!	קרבּ לאלא
Устраните квасное	тэватлун хамия	תּבטלון חמיע
Я очистил помещение	ана панэти вэйтә	אנא פּניתי ביתא
горит огнём	базр бэ-эшата	בער באשלא
светильник/ пустой	мэнарта/ рэка	מנרתא/ ריקא
Переночуем на улице	би-рэхова нэвит	ברחוקא נבית
у входа в шатёр	битра машкэна	בתּרע משכּנא
лестница-стремянка	сульма	סולמא
косяки/ притолока	сипайя/ шақфа	ספּיא/ שרפּא
столб/ окно	кама/ қава	קמא/ כּוּח
стекло прозрачное	зугита хиварта	זוגיתא חיוררתא
кровля дома	хофая дэ-баит	חופּא דבית
печь дымящаяся	танур дитнан	תּנור דתּנן
Покрой смола	тэхлэ бэхафра	תּחפי בכּפּרא
изнутри и снаружи	мигав у-мибара	מנּו ומבּרא

СУДОПРОИЗВОДСТВО; ПЕНИТЕНЦИАРНАЯ СИСТЕМА

Творить добро и правосудие למען צדקת וחסד
 לעמээбад цдакта вэ-дина
 судья/праведник/злодей דין/צדק/אויב
 далн/закая/хаява
 Напился вина допьяна שתי כן המרא ורוי
 шти мин хамра у-рви
 Мерзость совершил קלנא עבד
 клана авад
 Лёг с ней и насилывал её שכב יתה ועניה
 шжив ятаһ вэ-анйяһ
 Он пришёл лечь со мной על לותי למשכב עמי
 аль лэвати лэмишкав ими
 я кричала во весь голос קרית בקול רב
 крэт бэ-кала раба
 По наивности моей я сделал это בקשימות לבי עבדית דא
 бэ-кашитут либи авадит да
 Мы виноваты היבין אנחנו
 хаявин анахна
 честные/ не шпионы כינוני לא מאללי
 кэванэ/ ла мээлэлэ
 Если не сообщите мне... הן לא תהודעוני...
 һэн ла тэһодьунани...
 Будете подвергнуты четвертованию הדמין תהעבדון
 һадамин тить-абдун
 Ваши дома кучей мусора станут בתוכן גוולי יתשכין
 батэхон нэвали йитсамун
 Смертью умрёшь מיסת תמות
 мэмат тэмут
 Не проливайте кровь לא תשפון דמא
 ла тошдун дма
 Выведите её и да будет она сожжена תוציא ותהקר
 рава
 алкуһа вэ-титоқад
 Бросьте его в... רמו יתה ל-...
 рэмо ятэһ лэ-...
 яму/ темницу גובה/ בית אסירי
 губа/ бэт асирэ
 под стражу למסרה
 лэ-мапра

ОБЩЕСТВЕННЫЙ ПОРЯДОК; ВОЕННЫЕ ДЕЙСТВИЯ

Не приближайтесь, а то умрёте לא תקרבו דלמא תמותון
 ла тикрэвун дильма тэмутун
 Там прячется человек там итамар адам
 там аймפר אדם
 за деревом в саду бэго илан гинта כנו אילן גינתא
 кно айлан гинта
 Они захватили... и ушли שבו... ואזלו
 шаво... ва-азалу
 всё имущество ית כל קנינא
 ят коль киньяна
 все съестные припасы ית כל מיכל
 ят коль мэйхал
 всю детвору ית כל טפלא
 ят коль тафла
 Убили всех мужчин קמלו כל דבורא
 кталу коль дэхура
 Занимались мародёрством, грабили בזזו
 בז
 [He] бойся (לא) תדחל
 (ла) тидхаль
 Их скот ведь нашим будет גיתיהון חלא דילנא
 гэтэһон һала ди-лана
 Выведи всех своих רעך כל די לך
 апэқ коль ди лах
 ибо мы истребим это место ארי מהבלין אנחנו ית אתרא
 ара мэхаблин анахна ят атра
 На горе спасайся, לעמרא אשתוב
 лэ-тура иштээв
 чтобы не погибнул ты דלמא תלקי
 дильма тилקי
 Два еврея дерутся תרין נברין יהודאין נצן
 трэн гуврин йеһудаин нацан
 война/ пропажа קרנא/ אברתא
 крава/ авэдта
 сабля; меч חרבא
 харба
 меч-турникет *לך אודה ב охраняемую зону/*
 харба дэ-митһапха
 הרבא דמתחבא
 стрелок из лука רבי קשתא
 рава қашта
 колесницы/ всадники רתיקין/ פרישין
 рэтикин/ парашин
 лагерь, стан משריתא
 машрита

У природы нет плохой погоды (плохого дня)

לֵית יוֹמָא בִישָׁא לֹא-תִיבְעָא לִמְיֻכְעָא

холод/ жара	қора/ ҳома	қора/ ҳома
дожди/ снег	митра/ тальга	мтара/ талга
солнце/ радуга	шимша/ кашта	шмша/ қшта
мир, эйкумена	екума	қома
небо/ земля	шмайа/ аръа	шмайа/ аръа
звёзды/ облако	кохвайа/ анана	қоқвайа/ анана
ветер/ река	руха/ нахра	руха/ нахра
тростниковые заросли	яра	яра
долина	бикъата, мэшар	бикъата, мшар
горы высокие	турайя рамайя	турайя рамайя
вершины гор	рәшә турайя	ршш турайя
пустыня/ песок	мадбэра/ хала	мадбэра/ хала
берег моря	кэф яма	кшф яма
ручей/ лягушки	нахла/ урдэанайа	нахла/ урдэанайа
потоп, наводнение	тофана майа	тофана майа
суша/ мировой океан	ябэшта/ ямэмэй	ябэшта/ ямэмэй

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

солома/ фураж (корм)	тивна/ кисата	тивна/ кисата
колосья/ стебель	шублайя/ канъяя	шублайя/ канъяя
яма пустая	губа рэка	губа рэка
нет воды для питья	лэт майя лэмшштэ	лэт майя лэмшштэ
участок поля	ахсанат хакла	ахсанат хакла
земля/ длина	адмата/ урка	адмата/ урка
50 локтей	амин хамшин	амин хамшин
землепашец посадил	палах бэ-аръа нэцив	палах бэ-аръа нэцив

трава/ виноградник	исба/ карма	исба/ карма
виноградная лоза	гуфна	гуфна
фруктовое дерево	илан пэрин	илан пэрин
ветки/ почки	шившин/ лавлэвин	шившин/ лавлэвин
тощие/ засохшие	лакъйян/ нацан	лакъйян/ нацан
опалённые восточным ветром	шқифан қидум	шқифан қидум
растение/ терновник	цимха/ асана	цимха/ асана
дикорастущие растения	халпэй	халпэй
посев/ жатва	эроа/ хацада	эроа/ хацада
Созрели гроздьа виноградные	бшилэ атлэлатэ	бшилэ атлэлатэ

башилу иткэлата инвин

пшеница/снопы/стог	хитин/асаран/гдишин	хитин/асаран/гдишин
Соберите камни	лэкуту авнин	лэкуту авнин
Возьми воду/ вылей	тисав майя/ тэшод	тисав майя/ тэшод
Посейте семена	тизрэун бар заръа	тизрэун бар заръа
большой урожай	савъа раба	савъа раба
Где они пасут?	эйха инун раан	эйха инун раан
Напоите и пасите	ашку у-рэу	ашку у-рэу
пастух	раз ана	раз ана
Лютый зверь съел его	хитат бшата аклэлатэ	хитат бшата аклэлатэ

хайта бишта ахалтэһ

самец/ самка	дэхар/ нуқва	дэр/ нуқва
крупное домашнее животное	бэира	бэира
мелкий рогатый скот	ан	ан
быки/ коровы	торин/ тората	торин/ тората
овцы/ стадо	харуфан/ адра	харуфан/ адра
козы/ козлы	изэй/ таяшйя	изэй/ таяшйя
тучные/ хорошие	патиман/ таван	патиман/ таван
мор тяжкий очень	мотана такиф лахда	мотана такиф лахда

КРАТКИЙ СЛОВАРИК (арамейский из Талмуда)

много; очень тува כבדו
 более, больше, תפא פשו
 дополнительно
 евреи йехудае 'אד'ה'
 когда, кад תא
 в то время как...
 выкопали; кро לר-ב
 ко п а й т е
 снопы крихот כריכות
 пишет катэв כתב
 написанный ктив כתב
 вернуть лэа'адурэ לחדת
 по- лэахлуфэ פולחן
 менять, заменить
 лэаштамушэ פשוט
 применять, применять
 [здесь] нет лэйка כעל
 сказать, лэмэмар למר
 говорить
 что? что это май 'אמ
 кто?, некто ман 'אמ
 согла- мидэ-рабанан רבנן
 сно предписаниям мудрецов
 средний, мэцид: מעיד
 с е р е д и н н ы й
 город мата מטה
 удобно, ладно ни'а ח'י
 держит, хэатэет ח'אט
 рассуждение, свара כ'ר
 понятие
 закрыли, схару סחרו
 п е р е к р ы л и
 мне нужно црихна צריחנא
 корзина, кэсса купа פ'ק
 мудрецы рабанан רבנן
 нижний татая תחת

он обязался и'а'ав י'א'א
 есть (здесь) ика כ'א
 человек инаш 'אנש
 пролились; иштэпу'а'лэ'а
 разлились; скатились
 есть ит, ита 'אית, 'אית
 попали, иклэу: עלו
 оказались случайно
 издольщик, ариса 'אריס
 крепостной
 остался иштэйяр י'א'ר
 вопрос ба'д'я 'א'ע
 во время бэ-идана 'א'ע
 менее бэцир 'א'ר
 человек бар-наш 'אנש
 возле, у габэ 'א'ב
 цвет, форма гавна 'א'נ
 сторона гиса 'א'ס
 соглас- дэорайта 'א'ר
 но предписаниям Торы
 пастбище, давра 'א'ר
 луг; сельская местность
 наш, наша, наши дидан 'א'ד
 с у д дина 'א'ד
 похожий дамэ 'א'מ
 откормлен дэфлума 'א'מ
 простолю- хэ'д'йота 'א'ד
 дин, неграмотный человек
 вернулся; хадап 'א'ד
 вернись, повтори
 где? 'א'י
 как? 'א'י
 здесь 'א'י
 так 'א'י
 хэсид, хасида 'א'ס
 благочестивый человек

ПОСЛОВИЦЫ, ПОГОВОРКИ, ИЗРЕЧЕНИЯ

"Не следуй за большинством на зло"
 "לא תלך בתר" לא תלך בתר
 "ла тэ'э батар сагиин лэ-ав'аша"
 "לוא תלך בתר"

"Колодец из которого ты пил воду - не бросай в него земляные глыбы"

бира ди-штэт минэ'н майя - ла тишдэ вэ'н кала
 "בירה דשתית מינה מיה לא תשד ביה קלא"

"Не плюй в колодец - из него пить придётся!"

"Поднялось солнце /день/ - поднялся больной"
 "идлэ йома - идлэ кцира" "אדלי יומא - אדלי קצירה"

/когда светит солнце больной чувствует себя лучше; может соответствовать пословице "Утро вечера мудренее"!

"Если ты понесёшь - понесём /вместе/, а если не понесёшь - не понесём /вместе!"

и далэт - далэна вэ-и ла далэт - ла далэна
 "ואי דלית דלינא ואי לא דלית - לא דלינא"

"Если сын сестры твоей инспектором станет - смотри, не крутись перед ним на базаре"
 "и вар ахатах дайяла нэ'нэвэ - хэзэ бэ-шу'а камэ'н ла тахалэ'ф"

"אי בר אהתך דילא נהי - הוי בשוקא קמיה לא תהליף"

Не ставь человека в неловкое положение, заставляя выбирать между дружбой и выполнением служебного долга!

"Он - с тыквами, а она - с кабачками"

"и'пу - бэ-ка'рэ, вэ-и'ни - бэ-вущинэ"
 "איהו - בקרי, ואיהי - בבוציע"

Не сошлись характерами; они совсем разные!

"Мелкая монета в кувшине громко звенит"
"истира /"мелкая монета"/ вэ-лагина - киш-киш қарья"
"אסתירא בלגנא - קיש קיש קריא"

Недоучка, выучил немного - громко заявляет о себе, как одна монета в пустом кувшине; в то же время кувшин заполненный монетами доверху [как человек образованный] - не издаёт никакого звона!

"Бесплатный врач - он и не стоит ничего"
"асья дэ-маган - маган шагэ" "אסיא דנוגן - מנגן שווי"
/Лечиться даром - даром лечиться/

"Врач далеко - глаз ослеп"
"асья рахиқа - зйна авира" "אסיא רחוקא - זינא עינא"
/Если не заниматься делом непосредственно - можно только навредить!

"В моём городе - моё имя, в другом месте - моя одежда"
"бэ-мата - шмай, бэ-ла мата - тотбай"
"במתא - שמי, בלא מתא - תותבאי"

По одежке встречают - по уму провожают!

"За бедняком бедность ходит"
"батар ания азла аниюта" "בטר עניא אלא עניותא"

"Тот, кого укусила змея - его и веревка пугает"
"ди-нэхэт лэһ хивйя - хавла мадхэль лэһ"
"דנכית ליה חויה - הבלא מדחיל ליה"

"То, что тебе неприятно - не делай это другому"
"да-влах снй - лэ-хаврах ла таабэд"
"דעלך סני - להברך לא תעביר"

"Купи и продай - бизнесменом будешь зваться"
"зъвон вэ-забан - тагара икэрэ" "ובון חבון - תגרא איקריו"
/Чтобы стать настоящим профессионалом нужно приложить много усилий/

"Умному - намёком, глупому - кулаком"
"лэ-хакима ви-рэмиза, лэ-шагъя - вэ-курмиза"
"להכימא ברמימא, לשמימא בכורמימא"

"Не мышь украла, а дыра украла"
"лав ахбэра ганав, эла хора ганав"
"לאו עכברא גנב אלא חורא גנב"

"По верблюду и ноша"
"лэфум гамла шихна" "לפום גמלא שחנא"

"Вино /за счёт/ хозяина, благодарность - черпальщику"
"хамра - лэ-мара, тивута - лэ-шақья"
"הטרא - למרא, סיבותא - לשקיא"

- - - - - вырезать и отправить - - - - -

ВНИМАНИЕ!

Издательство "АХАЗ" объявляет о проведении ежемесячной лотереи, в которой будут разыгрываться 5 призов (книги и брошюры), стоимостью не менее 120 шех хажды. Для участия в лотерее необходимо заполнить бланк (текст на обратной стороне давшего листа) и отправить его на адрес издательства (указан на стр. 2).

Вам предоставляется возможность высказать пожелание по поводу потенциального выигрыша (сделайте одну или более отметок, определяющую категорию интересующей вас литературы): изучение языков, художественная литература, литература для детей, кулинарные книги...

Примечание: участники, не получившие приза, не будут информированы о результатах лотереи.

"Верблюд пошёл просить рога, а ему отрезали уши"

"гамла азаль лэмивъз
карнэ – уднэ дэһаго
лэх газъйо минэх"



"נסלא אול לסבע"
קרבי - אודני דתח
ל'יה נ'ווה מ'יניה"

----- вырезать и отправить -----

ВНИМАНИЕ!

Издательство "АХАЗ" объявляет о проведении ежемесячной лотереи (условия на предыдущей странице). Для участия в лотерее необходимо заполнить бланк:

Фамилия и имя

Адрес

Место приобретения данной книги – просьба указать город, название книжного магазина (торговой сети) или имя распространителя ...

Издательство "АХАЗ" желает вам успеха!

ИЗДАТЕЛЬСТВО "АХАЗ" ПРЕДЛАГАЕТ:

- Иврит-русский удобный (корневой) словарь с русским указателем (2000 корневых гнезд, 13.000 слов);
Русско-ивритский друг человека (словарь-разговорник);
М. Харах "Правильный иврит"; Р. Аф "Глаголы, предлоги";
Й. Лемельман "Красивый иврит";
Й. Лемельман "Практическая грамматика иврита" (2 части);
Й. Лемельман "Учитесь читать на иврите";
"Существительные, которые полезно запомнить" (иврит);
Ш. Громан "Русско-еврейский (идиш) разговорник";
Ш. Громан "Краткий идиш-русский словарь";
Ш. Громан "Как коренным образом расширить ваш словарный запас в английском языке";
О. Бубис "Учебный иврит-русский словарь-минимум";
О. Бубис "Учебный словарь-минимум английского языка";
О. Бубис "Слова-интернационализмы в англ. языке";
О. Бубис "Занимательные тексты на лёгком английском";
Л. Злотник "Автотранспортный словарь (рус.-ивр.; и-р)";
Л. Злотник "Юридический словарь (ивр.-рус.; рус.-ивр.)";
Иврит-русский разговорник;
Русско-арабский разговорник;
Готовьте по-еврейски. 200 рецептов;
Восточная кухня по-еврейски;
Кавказская кухня по-еврейски;
Среднеазиатская кухня по-еврейски;
Арабская кухня по-еврейски;
Западноевр(оп)ейская кухня;
Средиземноморская кухня по-еврейски;
Восточноевр(оп)ейская кухня;
Иврит-русский, русско-ивритский доступный словарь;
Оригами (на иврите); Поздравительные открытки;
Кирьят-Арба, она же Хеврон.

ОПТОВЫЕ ЗАКАЗЫ: 02-9963602, 050-804815, 055-466290

ОГЛАВЛЕНИЕ

О пользовании разговорником	3
Общение	4
Личные местоимения	5
Религия, традиция	6
Семья; знакомство	7
Приглашение, предложение	8
Сфера занятости	8
Время; дни недели	9
Числительные; возраст	10
Предлоги; союзы	11
Путешествия; ориентиры	12
Граница; таможенный контроль	13
Транспорт, перевозка	14
Средства связи	14
Бюрократические трудности	15
Пункт общественного питания	16
Продукты	17
Посуда, кухонная утварь	17
Торговля; купля-продажа	18
Одежда; ткани	19
Медицинская помощь; гигиена	20
Жильё, организация ночлега	21
Судопроизводство; пенитенциарная система	22
Общественный порядок; военные действия	23
Природа; погода	24
Сельское хозяйство	24
Краткий словарь (арамейский из Талмуда)	26
Пословицы, поговорки, изречения	27